Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo czy nie z troski, z powodu tej sprawy to uczyniliśmy, że powiedzieliśmy (sobie): W przyszłości powiedzą wasi synowie do naszych synów: Co wy macie wspólnego\* z JAHWE, Bogiem Izraela?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest bowiem inaczej. Kierowaliśmy się troską. Pomyśleliśmy: W przyszłości wasi synowie mogą powiedzieć do naszych synów: Co wy właściwie macie wspólnego z JAHWE, Bogiem Izraela? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie zrobiliśmy tak *raczej* z obawy przed tym, że w przyszłości wasi synowie powiedzą naszym synom: Cóż wy macie wspólnego z JAHWE, Bogiem Izraela? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżeśmy nie raczej obawiając się tej rzeczy, uczynili to, mówiąc: Napotem rzeką synowie wasi synom naszym, mówiąc: Cóż wam do Pana, Boga Izraelskiego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie raczej z tej myśli i namowy, żeśmy mówili: Jutro rzeką synowie waszy synom naszym: Cóż wam i JAHWE Bogu Izraelskiemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie uczyniliśmy tego z bojaźni o przyszłość, myśląc, że jutro wasi synowie mogą zapytać naszych: Cóż macie wspólnego z Jahwe, Bogiem Izraela? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie uczyniliśmy tego raczej z troski o to, że kiedyś w przyszłości będą mówić wasi synowie do naszych synów: Co was obchodzi Pan, Bóg Izraela? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie uczyniliśmy tego raczej z troski, że w przyszłości wasi synowie mogliby powiedzieć naszym synom: Co macie wspólnego z JAHWE, Bogiem Izraela? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie postąpiliśmy tak z obawy, że w przyszłości wasze dzieci mogłyby powiedzieć do naszego potomstwa: «Cóż wy macie wspólnego z JAHWE, Bogiem Izraela? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie postąpiliśmy tak powodowani obawą, że jutro synowie wasi mogliby powiedzieć naszym potomkom: Cóż wy macie wspólnego z Jahwe, Bogiem Izraela? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але задля діла побожности ми це зробили, кажучи: Щоб завтра не сказали ваші діти нашим дітям: Що вам до Господа Бога Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczyniliśmy to raczej z troski przed wypadkiem, myśląc, że w przyszłości mogą wasi potomkowie powiedzieć do naszych potomków: Co wy macie wspólnego z WIEKUISTYM, Bogiem Israela? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czyż raczej nie uczyniliśmy tego w trosce o coś innego, mówiąc: ʼW którymś z przyszłych dni wasi synowie powiedzą do naszych synów: ”Cóż wam do JAHWE, Boga Izraela? |

1. 1) Co wy macie wspólnego, מַה־ּלָכֶם וְלַיהוָה , idiom: Co wam i JHWH l. Co was łączy z JHWH. [↑](#footnote-ref-2)